

Lara Cortés Fernández

Translator and interpreter

Website: <http://www.laracortes.com>

E-mail: info@laracortes.com

Tel: + 34 954 85 18 13 / +34 954 22 03 51 – Mobile: + 34 630 54 70 97

Address (Seville):

Avenida de la Buhaira, 17, portal 6, 2º A
41018- Sevilla
SPAIN

Address (Morón):

C/ Utrera, 78, Escalera B, 2º B
41530- Morón de la Frontera (Sevilla)
SPAIN

SERVICES

- Translation
- Simultaneous, consecutive, *chuchotage* and liaison interpreting
- Proofreading

WORKING LANGUAGE PAIRS

- **French** (B language) > **Spanish** (A language): interpreting, translation, proofreading
- **Portuguese** (C language) > **Spanish** (A language): interpreting, translation, proofreading
- **German** (C language) > **Spanish** (A language): translation, proofreading
- **Italian** (C language) > **Spanish** (A language): translation, proofreading

FIELDS OF EXPERTISE

- Legal
 - International relations
 - Development & international co-operation
 - European Union
 - Journalism
 - Advertising & public relations
 - History, arts & culture
-

EDUCATION

BA in Translation and Interpreting Specialization in Conference Interpreting Universidad de Salamanca, Spain	2001-2005
BA in Journalism Universidad Hispalense de Sevilla, Spain	1996-2000
Certified translator and interpreter for French Spanish Ministry for Foreign Affairs and Co-operation	2010
Certified translator and interpreter for German Spanish Ministry for Foreign Affairs and Co-operation	2007

CAT TOOLS

memoQ 6.2

WORK EXPERIENCE IN INTERPRETING

CLIENT	LANGUAGES	COMPLETED PROJECTS
IPF Malaga, Spain	French >> Spanish	“FUTURE project: Platform for dialogue for encouraging the integration of young immigrants”. Simultaneous interpreting
I Festival de Teatro Fugitivo Morón, Spain	French > Spanish	Presentation of the work “Je hais les matins”, by Jean-Marc Rouillan. Consecutive interpreting
Department of Justice of Andalusia Seville, Spain	French >> Spanish Portuguese >> Spanish	Consecutive interpreting for courts, the Register Office and the Police Station of the province of Seville
Universidad de Salamanca Salamanca, Spain	German > Spanish	Literary colloquium with Daniel Kehlmann. Simultaneous interpreting as well as translation of several extracts of the novel “Die Höhle”, by Daniel Kehlmann
	German >> Spanish	Conference by Professor Rudolf Kropf: “University Degrees in Tourism in Austria”. Consecutive interpreting
	French > Spanish	Conference by Professor Ion Horga: “Characteristics of Romania’s Entry into the EU”. Simultaneous interpreting
	Italian > Spanish	Conference by Professor Paolo Traniello: “Models of Public Libraries in Europe”. Simultaneous interpreting
36th International Physics Olympiad Salamanca, Spain	French, German, Italian, Portuguese >> Spanish	Liaison interpreting for various national delegations
Assemblée Chrétienne Révélation de Jésus-Christ Guadeloupe, France	Spanish > French	Religious ceremonies. Consecutive interpreting
Society of Saint-Vincent de Paul Salamanca, Spain	French >> Spanish	Assembly of the Society of Saint-Vincent de Paul. Simultaneous and liaison interpreting
Interface France and Spain	French >> Spanish	Consecutive and liaison interpreting during business visits, courses of continuing education and meetings between professionals from the food industry
Provincial Council of Cordoba Cordoba, Spain	French >> Spanish	“III Regional conference of Equal-Nemco”. Simultaneous interpreting
Novaword Osuna and Cabra, Spain	German, French >> Spanish	“Andalusian Route: Green Ways”. Liaison interpreting
Radio Suisse Romande Huelva, Spain	French >> Spanish	Interpreting of interviews as part of the production of news reports. Consecutive, liaison and <i>chuchotage</i> interpreting
WINECREATOR Ronda, Spain	French >> Spanish	“First International Meeting of Winemakers”. Simultaneous interpreting
Project JAMO Seville, Spain	French >> Spanish	“Meeting of the European Programme Youth in Action”. Consecutive, liaison and <i>chuchotage</i> interpreting

INTEFP Seville, Spain	French >> Spanish	“Governance and practices of the future at the heart of businesses and their localities”. Simultaneous, liaison, <i>chuchotage</i> and consecutive interpreting
Skye Language Solutions Seville, Spain	French >> Spanish	“3rd Meeting of the AAEM on the Climacteric and the Menopause and the 7th International Convention of SOLAMER”. Simultaneous interpreting
UNESCO and the Regional Council of Guadeloupe Guadeloupe, France	French >> Spanish	Seminar of international experts in American Indian cave art. Simultaneous and consecutive interpreting
Institut Panos Seville, Spain	French >> Spanish	“Journalistic workshop on the media’s treatment of immigration issues”. Consecutive, liaison and <i>chuchotage</i> interpreting
Babel 2000 Madrid, Spain	French >> Spanish	Meeting of directors of public sector institutes and schools within the framework of the Spanish presidency of the Council of the EU. Simultaneous interpreting
	French >> Spanish	UNI World Women’s Committee Meeting. Simultaneous interpreting
Ábaco Multimedia Madrid, Spain	French >> Spanish	Series of conferences and round tables during the commemoration of Africa Day. Simultaneous interpreting
	French >> Spanish	“Lecture on the appreciation of contemporary art: art in its worldwide exile”. Simultaneous interpreting
ATRIEX Merida, Spain	French >> Spanish	“31st International Conference of UNITAB”. Simultaneous interpreting
	French >> Spanish	“Meeting of Partenalia Network”. Simultaneous and consecutive interpreting
	French >> Spanish	“European Congress of Equestrian Tourism”. Simultaneous interpreting
	French >> Spanish	Consortium for the European IMMODI project (Implementing Mountain Digital). Simultaneous interpreting
Universidad de Cádiz Puerto Real, Spain	French >> Spanish	“Biotechnology and genome resources applied to aquaculture. Progress made through the AQUAGENET project”. Simultaneous interpreting
ASAJA Jerez de la Frontera, Spain	French >> Spanish	“Symposium on durum wheat, the reform of the CAP and biomass”. Consecutive, liaison and <i>chuchotage</i> interpreting
Advance Translations Seville, Spain	French >> Spanish	“XXV Symposium on biological regulation: progress in clinical and therapeutic experience”. Simultaneous interpreting
Fundación Pública Andaluza Fondo de Formación y Empleo Seville, Spain	French >> Spanish	“Anticipation, adaptation and management of change and restructuring”. Consecutive, liaison and <i>chuchotage</i> interpreting
MERCARTES Seville, Spain	Portuguese >> Spanish	“The live performance market in Portugal: reality, perspective and opportunity”. Simultaneous interpreting.

Si tous les ports du monde Cadiz, Spain	French <> Spanish	General Assembly 2012. Simultaneous interpreting
Manitou Punta Umbría, Spain	French <> Spanish	Co-ordination of a team of fourteen interpreters and simultaneous interpreting during The Festival event
Consejo Andaluz de Colegios Oficiales de Veterinarios Cadiz, Spain	French > Spanish	VIII Andalusian congress of veterinarians specializing in domestic pets. Consecutive interpreting
Sevilla FC Seville, Spain	French <> Spanish	Consecutive, liaison and <i>chuchotage</i> interpreting at the football match played between Sevilla FC and Paris Saint-Germain on 16th September 2010 Simultaneous interpreting

WORK EXPERIENCE IN TRANSLATION

CLIENT	LANGUAGES	COMPLETED PROJECTS
SeproTec Multilingual Solutions Madrid, Spain	Portuguese, French, German, Italian > Spanish	Legal translation
GlobalVox Madrid, Spain	Portuguese, German > Spanish	Legal translation
Austrian Embassy Madrid, Spain	German > Spanish	Translation of brochures for various exhibitions
Diario de Sevilla Seville, Spain	German > Spanish	Translation of technical sports documents
IUED Geneva, Switzerland	French > Spanish	Translation of technical documents on development co-operation
Servicios Lingüísticos Integrales Madrid, Spain	German > Spanish	Legal translation, translation of technical surveys, translation of press releases
Comunicación Multilingüe Madrid, Spain	French, German > Spanish	Translation of technical documents for the United Nations and the European Union
UnionTrad Paris, France	Italian > Spanish	Translation of speeches
José Luis Reina Palazón (National Prize for Translation 2000, Spain)	German > Spanish	Collaboration to translate the complete works of Gottfried Benn
Law office of M. Guillermo de la Torre Rodríguez Utrera, Spain	German > Spanish	Certified translation
Law office of M. Miguel Núñez Núñez Morón, Spain	German > Spanish	Legal translation

Editorial Crítica Barcelona, Spain	Italian > Spanish	<p>Translation of the work “Las pioneras” (“Le tue antenate”), by Rita Levi-Montalcini</p> <p>Translation of the work “Psicoeconomía de la vida cotidiana” (“I Soldi in testa”), by Paolo Legrenzi</p> <p>Translation of the work “Enigmas y misterios de la historia” (“Enigmi e misteri della storia”), by Massimo Polidoro</p>
	German > Spanish	<p>Translation of the work “Los Siete Sabios de Grecia” (“Die sieben Weisen”), by Johannes Engels</p> <p>Translation of the work “Secretos del Tercer Reich” (“Geheimnisse des Dritten Reichs”), by Guido Knopp</p> <p>Translation of the work “Secretos de la Segunda Guerra Mundial” (“Geheimnisse des Zweiten Weltkriegs”), by Guido Knopp</p>
bet-at-home.com Linz, Austria	German > Spanish	Translation of press releases
Mother Tongue London, United Kingdom	French, German > Spanish	Translation of press releases
Interface Le Havre, France	French, Italian > Spanish	Translation of instruction manuals, technical glossaries and press releases
Ceiaf San Juan de Aznalfarache, Spain	Portuguese > Spanish	Translation of subtitles of the feature films “A outra margem” and “Lobos”
1Global Translators Barcelona, Spain	German > Spanish	Legal translation

WORK EXPERIENCE IN EDUCATION

UNIVERSITY	TASKS
Pablo de Olavide University Seville, Spain	Lecturer in the faculty of translation and interpreting

WORK EXPERIENCE IN PROOFREADING AND EDITING

CLIENT	LANGUAGES	COMPLETED PROJECTS
Servicios Lingüísticos Integrales Madrid, Spain	German > Spanish	Proofreading of technical translations
SEPROTEC Madrid, Spain	German, French, Portuguese, Italian > Spanish	Proofreading of legal translations

Comunicación Multilingüe Madrid, Spain	German, Italian > Spanish	Proofreading of texts for Cedefop
The Guadeloupe Islands Tourism Board Guadeloupe, France	French > Spanish	Proofreading of translations of tourist brochures
Ms. Ana Cabrera Canal (certified interpreter and translator) Pozuelo de Alarcón, Spain	French > Spanish	Proofreading of legal translations
Radio Nacional de España Seville, Spain	Spanish	Editing of short news stories and reports
Diario de Sevilla Seville, Spain	Spanish	Editing of journalistic texts for the local section "Sevilla"
Onda Cero Radio Seville, Spain	Spanish	Editing of short news stories and reports
Ms. Caroline Rott, translator Salamanca, Spain	German > Spanish	Proofreading of translations of reports